

M
J I D D I S T I K
T
T
E
I
L
U
N
G
E
N

Jiddistik in
deutschsprachigen Ländern

Ane Kleine: Parallelisierung von

מאקס ווינרייך:
געשיכטע פון דער יידישער שפראך.
באגראףן, פאקטן, מעטהן.
(1973)

und der englischen Übersetzung

MAX WEINREICH:
History of the Yiddish Language.
(1980)

**Parallelisierung von
Maks Vaynraykh (1973):
geshikhte fun der yidisher shprakh.
2 Textbände und 2 Anmerkungsbände.
und
Max Weinreich (1980):
History of the Yiddish Language.
[=Engl. Übers. (ohne Anmerkungen) von S. Noble und J.A.
Fishman.]**

Mit M. Weinreichts »geshikhte fun der yidisher shprakh« liegt die bis heute umfangreichste Monographie zur sprachgeschichtlichen Entwicklung des Jiddischen vor; die beiden Textbände werden ergänzt durch die mit Belegmaterial ergiebig bestückten Anmerkungsbände. Da aber das Werk posthum zum Druck gelangte und der Autor selbst ein Register nicht mehr erarbeiten konnte, ist es nicht ganz leicht, sich in diesem monumentalen Nachschlagewerk zurecht zu finden.

Die von S. Noble und J.A. Fishman besorgte englische Übersetzung enthält nun zwar ein detailliertes Register, welches einen schnellen Zugriff auf die jeweiligen explikativen Kapitel ermöglicht, umfaßt bisher aber nur Band I und II. Bedauerlicherweise wurde die Kapitel-einteilung aus der Originalausgabe in die englische Fassung nicht übernommen, so daß das Auffinden der Belegstellen in den Anmerkungsbänden erschwert ist.

Hier soll nun eine tabellarische Parallelisierung der Kapitel beider Ausgaben vorgelegt werden, mit der es möglich ist, Kreuzverweise zu erhalten, das heißt: man kann mit Hilfe des englischen Registers zu den ent-

Jiddistik-Mitteilungen

herausgegeben von der Jiddistik im Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Trier, 54286 Trier.

Redaktion: Jiddistik der Universität Trier

Einsendungen werden erbeten an:

Universität Trier, FB II / Jiddistik, Christiane Bielawski-Wolff,
54286 Trier – Redaktionsschluß für die Ausgabe zum Wintersemester ist der 15. September, für die Ausgabe zum Sommersemester der 15. März.

ISSN 0947-6091

sprechenden Textstellen und (oder gleich) zu den Anmerkungen der Originalausgabe gelangen.

Die Liste ist in sechs Spalten untergliedert, wobei das ausführliche Inhaltsverzeichnis der jiddischen Originalausgabe vollständig in Transkription wiedergegeben wird. Daneben stehen, in den Spalten 2 bis 4, zunächst die Kapitel- und Seitenzahlen der Ausgabe von 1973. Dabei wurden jeweils der Textband und der zugehörige Anmerkungsband – dem Original entsprechend – zusammengefaßt, also Band I und Band III sowie Band II und Band IV. In den Spalten 5 und 6 stehen die entsprechenden Angaben der englischen Übersetzung.

Auch nach dem hoffentlich baldigen Erscheinen der angekündigten Übersetzung zu Band III und IV* wird die vorliegende Liste weiterhin – anstelle eines Registers – in Verbindung mit dem Index der englischen Ausgabe ihren Dienst tun.

Die englische Übersetzung ist vergriffen, doch die vierbändige jiddische Ausgabe ist beim YIVO-Institut in New York noch erhältlich.

		1973		1980	
	§	z. I	z. III	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
band I un band III	I	3	3	1	1
yidish un Ashkenaz: der forshobyekt un der tsugang	II	48	33	45	2
yidish in gerem yidishe leshoynes; Ashkenaz in gerem yidishe eydes	III	184	157	175	3
di shprakh fun derekh-haschas ineveynikste yidishe tsveyshprakhi- keyt	IV	251	253	247	4
der nomen yidish	V	321	332	315	5
di historish-geografishe determi- nantn: Loter, dos vigele fun yidish	VI	334	344	328	6
band II un band IV	II	IV			
di shprakhike determinantn selektivkeyt un oyfshmeltsung	VII	3	3	349	7
di ideale kadmen-skhemе fun yidishn vokalizm	VIII	261	314	599	8
kriteryes far peryodizirn di geshikhte fun yidish	IX	321	364	658	9
	X	383	385	719	10

* Den YIVO-News Nr. 186 Spring/Summer 1998 entnehmen wir die erfreuliche Nachricht, daß Dr. H. Gleser bereits die Schlußredaktion zur englischen Übersetzung der Anmerkungsbände vornimmt.

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
	§	I	III		§
1-I un 3-I					
YIDISH UN ASHKENAZ: DER FORSHOBYEKT	I	3	3	1	1
UND DER TSUGANG					
mayse breyshes in Loter. der eyropeisher shprakhn-friling	1	3	3	1	1.1
oyfkum un oysshpreytung fun Ashkenaz	2	4	4	3	1.2
Ashkenaz un yidish khronologish hayne-hakh	2.1	6	5	4	1.2.1
dos geboyrn vern fun yidish	3	7	6	5	1.3
a "metrike" far yidish. oyfvayz un interpretatsye	3.1	9	7	7	1.3.1
der oysgangpunkt farn shprakh-historiker iz	4	10	-	8	1.4
dos hayntike yidish					
di sistem shprakh. opgerisene eynsn ~ furems	5	11	7	9	1.5
furem un kategorie	5.1	13	-	11	1.5.1
der natirlekher yidish-reyder un der droysndiker	5.2	13	-	11	1.5.2
lerner					
shprakh iz a sistem sistemen	5.3	14	9	12	1.5.3
sinkhronye iz oykh dinamik. di role fun afektivekeyt	6	15	9	13	1.6
dialektn: regyonale untersystemen	6.1	16	-	14	1.6.1
"unter-untersystemen" in yedvider dialekt	6.11	17	-	14	1.6.11
identishkeyt un farsheydnkeyt fun fonemen in	6.2	17	-	15	1.6.2
farsheydene dialektn					
vi azoy banemt der dialekt-reyder fun eyn gegnt	6.21	18	11	15	1.6.2.1
di reyd in an ander dialekt?					
bagegenish fun dialektn durkh migrantsye fun di	6.3	19	13	16	1.6.3
reyders					
alternatn	6.31	19	13	17	1.6.3.1
isoglosn rukn zikh iber	6.4	20	14	18	1.6.4
mit fargreserter komunikatsye vern botl klenere	6.5	21	14	19	1.6.5
unterundersystemen					
eybersphrakhike virkungen	6.6	22	15	19	1.6.6
shraybshprakh: a spetsifisher min eybersphrakh	6.7	23	15	20	1.6.7
der "gekinslter" arayntrog vert a teyl fun der	6.71	24	16	21	1.6.7.1
"natirlekher" sistem					
marginale furems un leksishe eynsn	6.8	25	18	22	1.6.8

	1973	1980			
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973	6.9	26	18	24	1.6.9
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
shprakhike undersheydn bay sotsyale grupes.					
historizmen un arkhaizmen					
shprakhike undersheydn bay elter-grupes	6.91	27	20	25	1.6.9.1
shprakh-deskriptsyte un shprakh-geshikhte	7	29	22	26	1.7
in diakhronye darf men oykh zukhn sistem. der	7.1	30	-	27	1.7.1
bagrif tkufe					
shtabilkeyt vos halt on in bayt. spetsifishkeyt	7.2	31	-	29	1.7.2
fun a shprakh					
di spetsifishkeyt fun yidish iz der shmelts-	8	32	22	29	1.8
kharakter. a gang korelative bagrifn					
analiz fun a shmeltsshprakhikn zats	8.1	33	24	30	1.8.1
komponentale statistik un ire shverikeytn	8.2	35	25	32	1.8.2
derkenen di komponentn iz viktig nit nor in	8.3	37	26	34	1.8.3
diakhronye, nor in sinkhronye oykh					
der eyberprintsip iz struktur; shmelts-	9	37	26	34	1.9
shprakhikeyt iz a bagrif vos helft undz					
farshteyn di spetsifische struktur yidish					
nito in yidish keyn lingvistish mer oder vintsi-	9.1	39	28	36	1.9.1
ker yidishe elementn. differentsyele tsiung. dife-					
rentsyele fonetik					
khutsshprakhike faktorn	10	41	29	38	1.10
di groyse khutsshprakhike faktorn vos hobn	10.1	42	-	39	1.10.1
gevirkjt in der geshikhte fun yidish					
a shprakh shaft zikh nit bekavone	10.2	43	29	40	1.10.2
di khoshoshim fun a lingvist, tsi meg er araynfirn	10.3	45	30	41	1.10.3
khutsshprakhike faktorn					
dritter trit fun shprakh-historiker:	11	45	-	42	1.11
shprakhike un khutsshprakhike faktorn in					
eyn geshlosener skheme					
di geshikhte fun der shprakh ibergesadert	11.1	46	32	43	1.11.1
tkufesvayz					

M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	1973	1980			
	§	z.	z.	p.	§
1-II un 3-II	§	I	III	-	§
YIDISH IN GEREM YIDISHE LESHONYES;	II	48	-	45	2
ASHKENAZ IN GEREM YIDISHE EYDES	12	48	33	45	2.1
yidishe kultur-shtokhim in der tsayt ven	12.1	51	33	48	2.1.1
Ashkenaz un yidish zaynen gevorn	12.2	52	34	49	2.1.2
yidishe tseshpreytung biz der arabisher tkufe.	13	53	35	50	2.2
tseteylung fun der velt oyf makhmedanish un					
kristlekh					
naye shlyakhn fun mayrev tsum miteln mizrekh	14	55	35	51	2.3
der korelat fun yidishe kultur-shtokhim:					
arabishe sfere ~ kristlekhe sfere. gezets fun					
glaykhvegikeyt	15	57	36	53	2.4
yidishe geshikhte. a koordinatn-sistem fun					
ineveynikste u n droysndike faktorn					
farsheydnkeyt fun yidishe subkulturn. yidi-					
she kultur-morfologye	16	59	36	55	2.5
hebreish bizn bavayzn zikh fun targumish	16.1	60	39	56	2.5.1
der tokh funem farmest hebreish ~ targumish	16.2	61	39	57	2.5.2
dos ibernemen aramish. loshn khakhomim	17	63	41	59	2.6
tsu hebreish un aramish iz nokh geven					
grikhish oykh					
vi vayt iz dos grikhish bay yidn geven	17.1	65	43	61	2.6.1
faryidisht?					
der shprakhnkamf in Eretsisroel; Yehude	17.2	67	46	63	2.6.2
hanosi; grikhish in tkhum heylikeyt					
hebreish → loshn koydesh	18	69	47	65	2.7
yidish-aramish in tkhum heylikeyt. shpetlebi-	18.1	70	47	66	2.7.1
keyt fun targumish					
der pasiker nomen farn yidishn aramish iz	19	72	49	68	2.8
targumish. dos hayntike targumish fun di					
kurdiske yidn					
hebreish + targumish = loshn koydesh	19.1	74	51	70	2.8.1
losn parsi bizn sof fun der geoynam-tsayt	20	75	52	71	2.9
yidishe leshoynes oyf persisher un baypersisher	20.1	76	53	72	2.9.1
territorye fun zint mitl-elter					

		1973		1980	
	§	z.	z.	p.	§
		21	77	-	74
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
krikbluk oyf der oysnemiker pozitsye fun targumish	21	77	-	74	2.10
der ibergang fun targumish tsu yahudish	22	78	55	74	2.11
lingvistishe shtrikhn fun yahudish	22.1	79	57	75	2.11.1
der yevonisher kultur-shetekh	23	80	62	76	2.12
yevonish gezen lingvistish	23.1	82	65	78	2.12.1
Knaan; Slavonye = Sklavonye	24	83	68	79	2.13
far vos iz Knaan in a vinkele in der yidisher kultur-geshikhte? Knaan a kultur-shetekh far zikh	24.1	85	72	81	2.13.1
mayrev-Knaan an opshprots fun Yovn	24.2	87	75	83	2.13.2
der lingvistisher mehus fun mayrev-knaanish	24.3	88	79	84	2.13.3
mizrekh-Knaan	24.4	89	80	85	2.13.4
der lingvistisher mehus fun mizrekh-knaanish	24.5	91	82	86	2.13.5
preashkenazisher yishev in Poyln?	24.6	93	87	89	2.13.6
grikhish ~ latayn bay yidn in Roym	25	95	89	91	2.14
/coena pura/ oder /metuentes/ al-pi grikhishe furems	25.1	97	91	93	2.14.1
/schola ~ synagōga, meletān > meletare/	25.11	98	92	94	2.14.1.1
/nenapura/	25.12	99	92	94	2.14.1.2
"yidish latayn" meynt nit nor a skhum verter	26	100	93	95	2.15
fun farglaykh vegen: kristlekh latayn. "spetsyele leshoynes"	26.1	100	93	95	2.15.1
fun latayn tsu romanish	26.11	102	95	97	2.15.1.1
fun kristlekh latayn ken men oplernen oyf yidish latayn. di sotsyo-lingvistishe faktorn fun opsheydung. roymish-laazish	26.2	103	96	98	2.15.2
fun roymish-laazish tsu di eyntsike laazishe leshoynes	26.21	105	96	100	2.15.2.1
Blondheyms "yidish-romanische reydenishn"	27	107	98	101	2.16
Blondheyms farglaykh fun "yidish-romanish" mit yidish	27.1	108	99	103	2.16.1
"vertikale" oder "horizontale" antviklung fun di "yidish-romanische reydenishn". Blondheyms "vertikale" shite.	27.2	109	99	104	2.16.2

		1973		1980		
		§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973						
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980						
klangike rayes far der vertikaler shite	27.3	112	103	106	2.16.3	
mayrev-laazish, di shprakh fun Tsorfes	28	114	104	108	2.17	
di shite fun "yidish-frantseyzish" leshem frantseyzish	28.1	115	108	110	2.17.1	
mayrev-laazish farzikhdig durkh dem loshn-koydeshn komponent un durkh shmeltsprotsesn farzikhdikeyt in der klangen-sistem	28.2	116	109	110	2.17.2	
farzikhdikeyt oykh in romanishn komponent	28.21	117	110	112	2.17.2.1	
fun mayrev-laazish	28.3	119	111	113	2.17.3	
di beste protsedur far forshn mayrev-laazish	28.4	118	112	113	2.17.4	
dorem-laazish in nayntsetn-tsvantsikstn y'h	29	120	112	114	2.18	
regyonale literatur fun nayntsetn y'h	29.01	122	114	116	2.18.01	
dorem-laazish diakhronish genumen. Kasutos "roymishe" teorye	29.1	123	114	117	2.18.1	
dorem-laazishe tanakh-überzetzung un religyeze poems	29.2	124	117	118	2.18.2	
der loshn-koydesher komponent fun altn yidish-italyenish	29.21	126	118	120	2.18.2.1	
eygnkeytn in italyenishn komponent fun altn dorem-laazish	29.22	128	119	121	2.18.2.2	
di neytikeyt fun a spetsifishn koyleldikn nomen: dorem-laazish	29.3	129	121	123	2.18.3	
dzhudezme un andere nemen. "yidish-shpanish" leshem shpanish	30	131	121	124	2.19	
dzhudezme in undzer tsayt. tsiln un metodn fun forshn. oyfshmelts-protsesn	30.1	133	124	126	2.19.1	
der loshn-koydesher komponent in dzhudezme oyfshmelts-protsesn in verter-furemung un morfologye	30.2	135	126	128	2.19.2	
oyfshmeltsung in fonetik überkomponentirungen	30.21	136	127	129	2.19.2.1	
30.22	137	128	130		2.19.2.2	
30.23	138	128	131		2.19.2.3	
der romanisher komponent in dzhudezme. a yingerer shpanisher shikht: der nokhstup fun di maranen	30.3	138	129	131	2.19.3	
30.31	141	129	134		2.19.3.1	

		1973		1980		
		§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973						
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980						
di sfardische (maranische) kehiles in mayrev-Eyroke nit keyn dzhudezmishe, nor dzhudezmish bavirkte (oder dzhudezmishe, nor shpanish bavirkte)	30.32	141	130	134	2.19.3.2	
portugalizmen in dzhudezme	30.33	143	131	136	2.19.3.3	
italyanizmen in dzhudezme	30.34	144	132	137	2.19.3.4	
der terkisher komponent in dzhudezme	30.4	144	132	137	2.19.4	
grikhishe, slavishe, rumenishe elementn in dzhudezme	30.5	147	132	139	2.19.5	
lingvistisher krizis in dzhudezme	30.6	148	133	141	2.19.6	
gezelshaftlekher krizis in dzhudezme-kibets	30.7	150	133	142	2.19.7	
dzhudezme bizn geyresh oyfn fon fun dem algemeynem shprakh-matsev oyfn pireneishn halbindzl	30.8	151	133	143	2.19.8	
der loshn-koydesher komponent in dzhudezme	30.81	153	135	145	2.19.8.1	
bizn geyresh	30.82	154	135	146	2.19.8.2	
oyfshmeltsung in romanishn komponent bizn geyresh?	30.83	154	136	146	2.19.8.3	
der arabisher komponent in dzhudezme bizn geyresh al kha	30.831	156	137	148	2.19.8.3.1	
yahudish vi a foroysshprakh bay a groysn teyl dzhudezme-reyders in Sfard	30.84	157	137	149	2.19.8.4	
ladino, di alte shraybshprakh funem dzhudezme-kibets	30.841	159	138	151	2.19.8.4.1	
yingere shraybshprakhike formatsyes baym dzhudezme-kibets	30.9	160	138	152	2.19.9	
sakhakl dzhudezme: direkter aroysvuks fun roymish-laazish.	31	161	138	153	2.20	
nito keyn barekhtikung tsu postulirn bazundere yidishe leshoynes in Portugal un Katalonye	32	162	139	154	2.21	
Provense	32.1	164	142	156	2.21.1	
di "tsvey Frankraykhn"	32.2	165	142	157	2.21.2	
dos yidishe loshn fun Provense	32.3	167	142	158	2.21.3	
der tsugepaster nomen far provensish: shuadit						

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980 der bekheyen funem kegnanand Provense ~ Tsorfs far Ashkenaz un yidish	33	168	-	159	2.22
nokh etlekhe marginale yidishe leshoynes undersheydn tsvishn di farsheydene yidishe leshoynes	34	168	145	160	2.23
undersheyd in diferentsirtkeyt un in tsolin geglikhnkeytn tsvishn yidishe leshoynes. Mizeses teorye. yidishe interlingvistik ibergeflekt fun khutsshprakhike un shprakhike faktin in di geglikhnkeytn	35	169	-	160	2.24
di "algebre" fun yidishe leshoynes	35.1	170	146	161	2.24.1
oyfn veg tsu a tipologye fun yidishe leshoynes	36	171	146	163	2.25
Ashkenaz un Sfard ~ di tsvey zayln fun eyropeishn yidntum. der kuk fun der khokhmes Yisroel	37	173	148	164	2.26
di tsolike farheltenish Sfard ~ Ashkenaz	38	174	148	166	2.27
in vos Sfard un Ashkenaz geyen zikh funander	38.1	176	149	167	2.27.1
	39	178	149	169	2.28
	40	180	152	171	2.29
	41	182	153	172	2.30

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980 1-III un 3-III			I	III	§
DI SHPRAKH FUN DEREKH-HASHAS	III	184	157	175	3
geto? bazunderkeyt, nit opgezundertkeyt	42	184	157	175	3.1
"di yidishe gas". g a s ~ m o k e m	42.1	186	160	177	3.1.1
kehile-oytonomye der iker-faktor fun bazunderkeyt?	42.2	187	162	178	3.1.2
kontaktflakhn mit der arumiker velt. neytikeyt fun a "yehudi-beloy-shprakh"	43	188	164	179	3.2
dugmes: דָּגְשֵׁס; אַחֲרַנָּת; אַגָּלָה; feygl-geyeg, ferdfarmestn. in di merste fahn kenen nor prat-forshungen vayzn, ver bay vemen s'hot genumen	43.1	191	174	181	3.2.1

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980 bizashkenazishe fareygenungen, vos Ashkenaz hot zey shoyn bakumen vi yidishe furems. khilek tanakhishe ~ alt-testamentishe leksishe eynsn	43.2	193	180	183	3.2.2
yidishkeyt un nit-yidishkeyt separate sistemen. להבדיל; גלגולות	44	194	183	185	3.3
yidishkeyt un nit-yidishkeyt opgeshpilt in shprakh tabu in lebn un in shprakh. eyfemizmen fun moyre vegn eyfemizmen fun tsnies vegn	44.1	197	190	187	3.3.1
di kategorie lehavdl-loshn. neytralizirung bagrifn fun yidishkeyt-tkhum oysgedikt durkh leksishe eynsn nit fun loshn-koydeshn komponent: יארציט, מינעך האלעקריש אויסקומען קוואטער, רײַינֿיקֿיט שלושים, שייבעה; יארציט traditsyonel yidishkeyt iz a kultur-sistem yidishkeyt farkerevet zikh oyfn veg fun religye ersht nokh der emantsipatsye. yidish shpilit nokh haynt op di sistem yidishkeyt yidishkeyt gezen durkh nit-yidn	44.2	199	196	190	3.3.2
der simbol fun yidishkeyt iz der seyfer. legitimirung legitimirung horizontale un vertikale der derekh-hasbas	44.21	201	200	192	3.3.2.1
di derivative literatur: perushim, psokim, shayles-tshuvos dafke di vertikale legitimirung hot miglekh gemakht far Ashkenaz tsu emantsipirn zikh fun Bovl un Eretsisroel	45	204	207	195	3.4
der ruknbeyn fun Ashkenaz iz dos lernen di lingvistische kvaln fun loshn-koydeshn komponent in der shprakh fun derekh-hasbas gemore-loshn	46	208	212	199	3.5
	46.1	210	212	201	3.5.1
	46.2	211	214	202	3.5.2
	47	214	219	205	3.6
legitimirung horizontale un vertikale der derekh-hasbas	47.1	215	220	206	3.6.1
di derivative literatur: perushim, psokim, shayles-tshuvos dafke di vertikale legitimirung hot miglekh gemakht far Ashkenaz tsu emantsipirn zikh fun Bovl un Eretsisroel	47.2	216	222	207	3.6.2
	47.3	218	227	209	3.6.3
	47.4	219	-	210	3.6.4
der ruknbeyn fun Ashkenaz iz dos lernen di lingvistische kvaln fun loshn-koydeshn komponent in der shprakh fun derekh-hasbas gemore-loshn	48	219	227	211	3.7
	49	222	231	213	3.8
	49.1	223	231	214	3.8.1

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
metodologische problemen baym opteyln	49.11	224	232	217	3.8.1.1
gemore-loshn fun tanakh-loshn	49.2	225	232	217	3.8.2
tanakh-loshn	49.21	227	234	220	3.8.2.1
der faktor lernen. Rashes role	49.3	228	235	221	3.8.3
davn-loshn	49.4	229	236	222	3.8.4
andere kvaln: kabole, khsides, khkire	49.5	229	236	223	3.8.5
shpanungen in gvul fun Ashkenazisher yidishkeyt. varyantishkeyt in halokhemayse	50	231	237	225	3.9
nokh dugmes fun shpanungen in Ashkenaz	50.1	233	238	227	3.9.1
varyantishkeyt in der gezelshaft brengt tsu varyantishkeyt in shprakh. der khsidisher stil. der stil fun talmed-khokhem un funem sheynem yid	51	235	241	229	3.10
vi vayt zet zikh di shprakh fun derekh-haschas in itlekhn shprakhikn eyns	51.1	237	-	231	3.10.1
di role fun humor in der shprakh fun derekh-haschas	52	238	243	232	3.11
logishe konstruktseye fun nokhanandikeyt in nitsn humor. atak oyf tsvuakes, ameratsim, shoytim. ven bindt zikh gikher op di tsung. kritik oyf yidishkeyt. kritik oyfn eybershtn mekanizmen fun shprakhhumor. vertershpil parode. folks-etimologye	53	239	245	234	3.12
frivolizirung dos oyfkumen funem veltlekhn sektor	54	241	246	236	3.13
di shprakh fun veltlekhn sektor	54.1	244	247	239	3.13.1
	54.2	-?	-	-	-
	55	246	249	241	3.14
	56	248	249	243	3.15

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
1-IV un 3-IV	§	1	III		§
INEVEYNIKSTE YIDISHE TSVEYSHPRAKHIKEYT	251	253	247		
oysnveynikste un ineveynikste tsvey-shprakhikeyt	57	251	253	247	4.1
dos visn vegn der presifuratsye hebreish ~ targumish	58	252	256	248	4.2
analogye: latayn ~ eyropeishe natsyonal-shprakhn	58.1	253	257	249	4.2.1
nit toyt ~ lebedik, nor farmitlt ~ umfarmitlt. loshn-koydesh ~ loshn-khol?	59	256	259	252	4.3
yidish di lernshprakh un di tsufirshprakh fun yidishkeyt. teoretische glaykhvog oyfn yesod fun balpe-shprakh ~ biksav-shprakh hasoges-gvul: loshn-koydesh geredt; yidish geshriven	60	258	264	254	4.4
di tkhines oyf yidish	61	261	268	257	4.5
di shtrebung arayntsufirn yidish in davnen argument: froyen un ameratsim farshteyen nit keyn loshn-koydesh	62	262	269	258	4.6
argument: nor durkhn muter-loshn ken men cynflantsn gute mides	63	263	271	259	4.7
argument: di tfile oyf yidish darf nit onkumen tsu di malakeh-hashores	63.01	265	272	260	4.7.01
di koykhes kegn yidish vi a davnshprakh dinim un minhogim oyf yidish	63.02	267	274	262	4.7.02
yidish oyf der shvel fun liturgye kol-khamire	63.03	268	275	264	4.7.03
almekhtiker got. di hagode	63.1	269	275	265	4.7.1
got fun Avrohom	64	270	277	266	4.8
nakht-leyenen	65	271	-	267	4.9
Leyvi Yitskhok Barditshevers kadesh	65.01	271	279	267	4.9.01
di meydlshe brokhe	65.02	272	279	267	4.9.02
raboysay, mir veln bentshn	65.03	272	280	268	4.9.03
get, khalitse, shvue	65.04	272	280	268	4.9.04
nemen. psukim far nemen	65.05	273	-	268	4.9.05
	65.06	273	281	268	4.9.06
	65.07	273	-	268	4.9.07
	65.08	273	281	269	4.9.08
	65.09	274	282	269	4.9.09

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973	66	274	282	270	4.10
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	67	275	284	271	4.11
mame-loshn ~ foter-shprakh	67.1	277	286	273	4.11.1
di altyidishe literatur hot gevunen ir kamf					
a naye sotsyologische situatsye: a literatur far					
froyen					
di mekhabrim oyf yidish zaynen mekabl-bea'ave	67.2	279	287	274	4.11.2
di sekundere pozitsye. vaybertaytsh-					
oysyes					
di farfiksirung vi a froyen-literatur hot gegebn	67.3	280	290	276	4.11.3
der yidisher literatur a status nokh biz der					
mayrevizirung					
sakhakl un skhematishe prezentsye fun der	68	282	292	278	4.12
farheltenish yidish ~ loshn-koydesh in					
traditsyoneln Ashkenaz					
behadrogedike farineveynikung fun der	69	284	292	280	4.13
landshprakh bay a segment funem kibets.					
ineveynikste drayshprakhkeyt					
shprakhiker poyel-yoystse fun der may-	70	285	293	280	4.14
revizirung in mayrev- un tsentral-Eyropa:					
eliminirung fun hebreish. fardarung fun					
yidish					
mayrev-yidish in 19tn un 20stn y'h. keyn	70.1	286	302	281	4.14.1
ideologisher goyel far yidish iz in Daytshland					
nit geven					
mayrev-Slovakay un Burgnland. Ungerns	70.2	287	303	283	4.14.2
Khosm-soyfer					
in mizrekh-Eyropa iz di landshprakh arayn-	71	288	310	284	4.15
gedrungen tsu yidn a sakhshter; di abe-					
ratsye daytsh. Mendl Lefins ibersetsung fun					
tanakhishe sforim oyf yidish. Tevye Feders					
atak					
Yankev-Shmuel Bik's folkistische shite	72	290	312	285	4.16
Mendele. Lifshits	73	291	312	286	4.17

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973	74	293	313	288	4.18
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
in mizrekh hot zikh der landshprakhiker					
segment nit oysgeshpreyt biz farnemen dem					
gantsn kibets. faktische un ideologische					
"landshprakhistn". di shite fun geyn tsum					
folk: Sholem-Aleykhem, Spektor, Perets. di					
ruslender sotsyalistn in Shveyts					
baym onheyb 20stn y'h. di shprakhn-frage a	75	294	315	290	4.19
sekunderer teyl fun di yidishe kiem-frages					
di shtelung fun di sotsyalistn tsu der shprakhn-					
frage					
di shtelung fun di birgerlekhe grupes tsu der	75.1	295	316	291	4.19.1
shprakhn-frage					
di situatsye in Estraykh	75.2	296	-	291	4.19.2
di Tshernovitser shprakh-konferents, 1908	76	297	316	292	4.20
1909-1914: di natsyonal-politishe situatsye in	77	298	316	293	4.21
Estraykh	78	300	316	295	4.22
di deprovintsializirung fun galitsish-bukovini-	78.1	302	317	297	4.22.1
nishn yidish. di folkstseylung fun 1910					
sotsyolingvistisher un lingvistisher oyfshtayg	78.2	303	318	298	4.22.2
fun yidish erev der ershter velt-milkhome					
der iberbrokh fun der ershter velt-milkhome.	79	304	318	299	4.23
politische ibertsegrenetsung					
yidische shprakh-foderungen tsu di melukhes.	79.1	306	319	300	4.23.1
der tradisioneler sektor					
der yidish-tsad in veltlekhn sektor	79.2	307	319	302	4.23.2
der hebreish-tsad in veltlekhn sektor	79.3	308	319	303	4.23.3
spetsifishkeyt fun yidisher shprakhkeyt in	79.4	309	319	304	4.23.4
Sovetn-farband: nit foderungen tsu der					
melukhe, nor di melukhe bashtimt					
sakhakl vegn di sotsyolingvistische badingun-	80	310	-	305	4.24
gen in mizrekh-Eyropa fun zint onheyb may-					
revizirung biz der tsveyter velt-milkhome					
iberbliek ibar di batsiungen tsvishn yidish un	81	311	-	306	4.25
hebreish					

M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973						1973						1980					
	§	z.	z.	p.	§		§	z.	z.	p.	§		§	z.	z.	p.	§
shtrebungen tsu "deyidishizirn" hebreish un tsu "dehebreizirn" yidish	81.1	312	319	306	4.25.1												
hashpoes fun yidish oyf loshn-koydesh der sofrisher stil	81.11	312	320	306	4.25.1.1												
hashpoes fun loshn-koydesh oyf yidish. kondoniyum fun beyde shprakhn	81.12	313	321	307	4.25.1.2												
tsvishnanandike hashpoes fun yidish in dem maskilishn hebreish	81.13	314	321	308	4.25.1.3												
hashpoes fun yidish oyf ivrit	81.2	316	327	310	4.25.2												
hashpoes fun ivrit oyf yidish	81.3	317	327	311	4.25.3												
sof-posek vegen dem simbyoz fun yidish un hebreish in Ashkenaz	81.31	319	-	313	4.26												
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973						1973						1980					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980		§	z.	z.	p.		§										
1-V un 3-V		§	I	III	§		§										
DER NOMEN YIDISH			321	332	315												
eksistents fun shprakh ~ banomenung fun a shprakh. traditsyoneler nomen taytsh. yidish, bay glaykh mit andere, zint dem 17tn y'h, efsher zint dem 15tn	83	321	332	315	5.1												
der nomen fun yidish in loshn-koydeshe mekoyrim: לְשׁוֹן אַשְׁכָנָז, in 17tn-18tn y'h teyl mol יִדּוּת	84	323	334	317	5.2												
der nomen fun yidish bay daytshn: /hebräisch-teutsch, jüdisch-teutsch/, uav. in 18tn y'h oykh /jüdische Sprache/ tshekhhish /židovskij/ fun 1589	85	324	335	318	5.3												
der nomen yidish iz gekumen behadroege analogye mit andere shprakhn, vos zeyere nemen hobn zikh ayngeshelt shpet: niderlendish, ukrainish	85.1	326	-	320	5.3.1												
di tsvishnshpil fun 19tn y'h: z h a r g o n	85.2	326	335	320	5.3.2												
vi azoy yidish vert gerufn haynt oyf autre shprakhn	86	327	340	321	5.4												
	86.1	328	340	322	5.4.1												

M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973						1973						1980					
	§	z.	z.	p.	§		§										
analogye tsu der umzikherkeyt in nomen fun der shprakh: der nomen y id i sh der eyntsik tsugepaster far der shprakh in meshekh fun ir gantser geshikhte identishkeyt funem kolektivn troger fun der shprakh fun onheyb Loter biz haynt	86.2					87		331	342	324	5.5						
1-VI un 3-VI		§	I	III	§		§	334	344	328	6.1						
DI HISTORISH-GEOGRAFISHE DETERMINANTN: LOTER, DOS VIGELE FUN YIDISH keyn yidishe dokumentn fun Eյrope bizn yor 1000 bikhlal nito, nit-yidishe vegen yidn ~ oyfn shpits meser	88					88.1		335	346	328	6.1.1						
der yidisher oyfbilts baym Rayn in 4tn y'h vos meynt Loter in shetekh oyfvayzn vegen Loterer yishuvim biz 1096 di problem Regensburg sakhakl fun der mogerer dokumentatsye: Loter elter eyder di zikhore dokumentatsye fun vanen vakst der nomen Loter	89					89.1		338	356	331	6.2.1						
di historishe role fun Lotaringye Loter der knipring tsvishn Tsorfes un Ashkenaz. tsukum fun Italye. eigene yidishe kultur-geografye	90					89.2		338	359	332	6.2.2						
Loter iz gevorn in 9tn y'h. yidishe dife-rentsyele geografye kloystershe eynsn ~ melukhishe eynsn genealogische mesoires. dem MaHaRSHaLs tshuve טכ (=29). aynvanderung fun Frankraykh. aynvanderung fun Italye. di mesoyre vegen di Kloynemeses	92					92.1		347	370	340	6.5						
						93		348	372	341	6.5.1						
						94		350	374	343	6.6						

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	95	352	377	345	6.8
vertikale legitimirung: Bovl, Eretsisroel. dos shteln zikh oyf di eygene fis: מְאֹר הַגּוֹלָה, הַגְּאוֹן, הַגְּדוֹלָה, הַזְּקָנָה					
far vos s'iz keday oyftsuhitn dem termin Loter	96	353	-	346	6.9
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	1973	z.	z.	p.	1980
2-VII und 4-VII	§	II	IV	§	§
DI SHPRAKHIKE DETERMINANTN		3	3	349	
di shprakhike determinantn a poyel-yoytse fun di historish-geografishe determinantn	97	3	-	349	7.1
tsi hobn yidn "ibergenumen di daytshe shprakh un zi ibergefuremt"?	97.1	3	3	349	7.1.1
der determinant iz di shmeltsvargshprakh unter a spetsifishn vinkl	98	4	5	350	7.2
loshn-koydesh mamesh ~ ayngeshmoltsn loshn-koydesh	99	5	5	351	7.3
analogyes in andere shprakhn. spetsifishkeyt fun loshn-koydesh	99.1	7	8	353	7.3.1
krie. di ashkenazishe un di sfardishe havore. di neytikeyt arayntsugeyn in problemen fun bizashkenazisher un khutsashkenazisher	100	9	9	354	7.4
krie. di prefiguratsye-shite vos far a krie iz di "rikhtike"? reliktn funem tip komets-alef = /a/	100.1	10	11	356	7.4.1
andere reliktn	100.2	12	14	358	7.4.2
di Tveryer mesoyre. di dray sistemen niked: di bavlishe, di tsfn-eretsisroeldike, di dorem- eretsisroeldike	101	13	15	359	7.5
di dray leyen-sistemen hinter di dray sistemen niked. der inventar vokaln in itlekher leyen-sistem	102	16	21	361	7.6
di problem komets	102.1	17	24	363	7.6.1
di problem kubuts ~ shurek	102.2	118	26	363	7.6.2
di problem shurek ~ khoylem	102.3	19	29	364	7.6.3

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	103	19	30	364	7.7
di oysshpreytung fun di dray leyen-sistemen iber di dray tkhilesdike lokatsyes. der iber- brokh in tsentral-Eyrope in 13tn y'h a dank dem bovlischen renesans					
di dorem-eretsisroeldike leyen-sistem in Tsorfes	104	21	35	366	7.8
ashkenazishe ksav-yadn mit dorem-eretsis- roeldikn niked	105	22	36	367	7.9
in 15tn y'h iz shoyn di ashkenazishe havore ayngefestikt	106	23	38	368	7.10
di eltste komets-a[lef]=/o/-fahn in Ashkenaz	107	24	40	369	7.11
di knaanishe polemik fun 13tn y'h vegn niked; Dovids kuntres	108	26	41	371	7.12
der polemist Dovid hot geshtamt fun yevonishn shetkh; farteydikt hot er di shite fun Tverye	108.1	28	42	373	7.12.1
bavlishe hashpoes in tsentral-Eyrope	109	29	44	374	7.13
di gruntshtrikhn fun der ashkenazisher havore a produkt fun bovlishn renesans	109.1	31	47	376	7.13.1
di milel-aktsentirung	110	32	47	377	7.14
shvo	110.1	34	48	379	7.14.1
problemen fun konsonantizm in determinant loshn-koydesh	111	36	51	381	7.15
emfatise konsonantn. shinike-sinike interdentaln	111.1	36	51	381	7.15.1
בָּ, יָ, מָ, נָ	111.11	38	55	383	7.15.1.1
labyaln	111.2	38	57	383	7.15.2
neytralizirung fun /m, n/ vort-oyss	111.3	40	59	385	7.15.3
dogesh	111.4	40	60	385	7.15.4
mapik	111.5	41	61	386	7.15.5
problemen fun vokalizm in loshn-koydeshn komponent vos hobn nit keyn analogyes in bizashkenazishn oder khutsashkenazishn	111.51	42	62	387	7.15.5.1
loshn-koydesh	112	42	-	387	7.16
khoylem. tseyre	112.1	43	62	387	7.16.1
shurek ~ kubuts, khirek	112.2	43	64	388	7.16.2
pasekh	112.3	44	64	389	7.16.3

	1973				1980			
	§	z.	z.	p.	§	z.	z.	p.
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980								
komets	112.4	45	65	389	7.16.4			
segl	112.5	46	65	391	7.16.5			
khatefn	112.6	47	65	392	7.16.6			
leksikalische problemen fun determinant loshn-koydesh. ... בילבולד, שיבוש, תיפלה	113	49	66	394	7.17			
tsi iz barekhtikt tsu reydn vegn a bazunder laazishn komponent in yidish un mimeyle vegn a determinant laazish? laazizmen un romanizmen	114	50	67	395	7.18			
oyftref fun mayrev-laazish un dorem-laazish in Loter-Ashkenaz	114.1	52	73	397	7.18.1			
tsi iz mglekh untertsusheydn in teyl faln tsvishn dem tsutrog fun mayrev-laazish un dorem-laazish. פיוויש, שניאור, טאלמע, און, גראמיאז	115	53	74	398	7.19			
טשאלאנט	116.1	55	79	400	7.20.1			
טערטשן	116.11	57	81	402	7.20.1.1			
טעלצע טאלעען	116.12	58	83	403	7.20.1.2			
סטיריעס	116.2	59	84	404	7.20.2			
לייענען, פילצל	116.3	61	85	405	7.20.3			
פרײַען	116.31	62	88	406	7.20.3.1			
problemen fun konsonantizm: /h/; /S _a ~ S _d /	117	63	89	407	7.21			
/-s/ in rabim fun substantivn. in substantivn oyf /-e/ - fun determinant loshn-koydesh. in tuer-nehmen oyf עער-? mutl-besofek, tsi fun determinant daytsh	118	63	91	408	7.22			
elterer materyal fun /-s/ mekhuts yene tsvey kategories	118.1	65	93	410	7.22.1			
/-s/ in determinant laazish	118.2	66	94	410	7.22.2			
fun dorem-laazish בענטשן	-	-	-	412	7.23			
der nomen בענטשן fun mayrev-laazish tsi fun dorem-laazish?	119.1	68	96	412	7.23.1			
אנטשפוזן	119.11	69	99	413	7.23.1.1			
פלאנכענען	119.2	69	99	413	7.23.2			
	119.3	70	101	414	7.23.3			

	1973				1980			
	§	z.	z.	p.	§	z.	z.	p.
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980								
יענטסע	119.4	71	104	415	7.23.4			
טראָפּ, פריגנאראָס	119.5	73	106	417	7.23.5			
fun vanen un fun ven darf men zikh rekhe- nen mit a determinant daytsh	120	74	108	418	7.24			
far vos di germanistik ken parentfern bloyz a teyl frages vos shayekh tsum daytshn kompo- nent	120.1	75	108	419	7.24.1			
peryodizirung in der dayscher shprakh- geshikhte. der dayscher komponent in mh"d	121	77	112	423	7.25			
sfeykes vegn der realistishkeyt fun der peryodizirung	121.1	79	114	423	7.25.1			
sfeykes vegn der grenets ah"d ~ mh"d	121.11	82	116	426	7.25.1.1			
der bagrif mh"d	121.2	83	117	427	7.25.2			
"mh"d + dayshe dialektn"	121.3	85	123	429	7.25.3			
metodologische problemen baym korelirn dem daytshn komponent fun yidish mit dayshe dialektn	121.4	87	126	431	7.25.4			
tsofn ~ dorem in daystsh. der hoykhdayscher konsonantn-ruk. di "opshvakhung" fun kon- sonantn. tsofnike elementn in determinant daytsh.	122	89	128	433	7.26			
tsofnike elementn in daytshn komponent fun yidish	122.01	92	133	436	7.26.0.1			
mayrev-tsentraldaytsh in determinant daytsh in batsiung tsu der yidisher bazets-geshikhte fun Loter. Golel hataktchn ~ Golel hoelyen dos gezets fun oysbaytevdikeyt	122.1	94	135	438	7.26.1			
oysbaytevdikeyt in der breyses-tkuse un shpeter	122.2	97	138	441	7.26.2			
historische skitse vegn dem kheylek fun nider- daytsh in dem determinant daytsh	122.21	98	139	442	7.26.2.1			
iber nem oder tsveyiker oyfkum. mizrekhs- Frankish in determinant daytsh	122.3	100	141	443	7.26.3			
dos yidish fun der mizrekhs-frankisher teritorye in zayn batsiung tsum determinant daytsh	123	101	141	444	7.27			
bayerish-estraykhish in determinant daytsh shvebisch-alemanish in determinant daytsh	123.1	102	141	446	7.27.1			
	124	103	142	446	7.28			
	125	103	143	447	7.29			

M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	1973	1980			
	§	z.	z.	p.	§
mizrekh-tsentraldaytsh in determinant daytsh	126	104	144	448	7.30
fir fenomenen, vos in zey geyen zikh funander der daytsher komponent fun yidish un mizrekh-tsentraldaytsh	126.1	106	147	450	7.30.1
sakhakl vegn dem kheylek fun daytsh-regionale varyantn in determinant daytsh. der daytsher komponent fun yidish bikhlal, un azoy oykh in itlekhn dialekt, nit identish mit keyn eyn daytshn dialekt	127	109	149	452	7.31
ilustratsye: mh" ^d /əl/ un /al/ in umgedektn traf un zeyer oysvuks in yidish	127.1	111	155	455	7.31.1
a nayer faktor in determinant daytsh: der oyfkum fun der nh"^d klal-shprakh	128	114	159	457	7.32
di hashpoe fun der nh" ^d klal-shprakh in mayrevdikn un mizrekhdikn yidish	128.1	115	162	458	7.32.1
farsheydene gradn virkung fun determinant daytsh	129	117	-	460	7.33
der aktsent in determinant daytsh. redutsierung fun nit-aktsentirte vokaln	130	117	163	461	7.34
der inventar vokaln in determinant daytsh /A 2,3 /u/). gekaylekhte alternatn	131	119	164	462	7.35
gekaylekhte alternatn in shraybshprakh A	131.1	121	167	464	7.35.1
kurtskeyt ~ langkeyt in vokalizm	132	123	168	466	7.36
gedektkkeyt ~ umgedektkkeyt. lengung fun gevezt kurtse vokaln	132.1	125	169	468	7.36.1
<i>devyatsyes in lengung ~ nit lengung</i>	132.11	127	174	470	7.36.1.1
kirtsung fun gevezt lange vokaln	132.2	130	177	473	7.36.2
di /e/-klangen in determinant daytsh	133	132	179	475	7.37
/é, á, æ/ in mh" ^d un zeyere entferers in yidish. /é~el/ in gedektn un umgedektn traf. klal un yoystse-minaklal	133.1	133	181	476	7.37.1
tsvey entferers fun mh" ^d /æ/ in yidish. der entferer fun mh" ^d /á/	133.2	135	183	477	7.37.2
spetsifitsirndike virkung fun der bindung mit /r/	133.3	136	185	478	7.37.3
kurtse vokaln bishkheyenes mit /rC/ un /x(C)/	133.4	137	186	479	7.37.4

M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973 M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980	§	1973	1980	
	z.	z.	p.	§
gekaylekhte alternatn	133.5	137	188	480
di /el-/klangen in daytshn komponent fun yidish legabe dem determinant daytsh	133.6	138	188	480
tsunoyfrem /el-/klangen	133.7	140	189	482
diftongen un diftongirung	134	141	190	483
iberklang	135	143	192	485
iberfarb	136	145	196	488
der iberfarb /u > y, i / in shraybshprakh A	136.1	147	197	489
der iberfarb /u > y, i / in determinant daytsh	136.2	148	198	490
khronologye fun iberfarb in daytshn komponent	136.3	150	200	492
problemen fun konsonantizm in determinant daytsh	137	151	201	493
labyaln	138	152	-	494
labyaln: /w/ un /v/	138.1	152	202	494
labyaln: /v < b > b/	138.2	154	204	496
/v- <-w->-b- /	138.21	157	209	499
/*P _h ~ *P _o /	138.3	158	212	500
di oysvuksn fun /*P _h / in daytshn komponent	138.31	160	215	502
fun mayrevdikn yidish un fun shraybshprakh A	138.32	162	218	504
di oysvuksn fun /*P _h / un /*P _o / in mizrekhdikn yidish	138.32	162	218	504
di problem shinike ~ sinike in determinant daytsh	139	163	218	505
tsvey minim /s/ in mitl-elterishn daytsh	139.1	164	218	505
/*S _a ~ *S _d /	139.2	165	220	506
der prat-fal /sk > /š/	139.21	166	232	508
der tsunoyfnem /*S _a ~ *S _d /	139.3	168	233	510
interdentaln	140	169	233	510
/x, h/ in determinant daytsh	141	169	234	511
/x ~ h/ in daytshn komponent	141.1	170	236	512
di problem fun palataln spirant /ç/	141.2	172	238	514
problemen fun morfologye un verter-fure-mung in determinant daytsh	142	174	-	516
dos farshvundn vern funem preterit	142.1	175	240	516
apokopirung	142.2	176	241	518

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
apokopirung in mh"d in farglaykh mit	142.21	178	242	519	7.46.2.1
shraybshprakh A					
apokopirung klapre redutsirung in nit-aktsentirtn	142.22	179	244	521	7.46.2.2
traf					
diminutiv	142.3	180	245	521	7.46.3
di daytshe shprakhindzlen in mizrehk-Eyrophe	143	181	247	522	7.47
konfrontatsye fun Ashkenaz II mit di daytshe kolonyes in mizrehk-Eyrophe	143.1	183	249	524	7.47.1
der ferter determinant: slavish; zayne kharakteristische simonim	144	184	249	525	7.48
tsukum fun verter in groyse tsoln. dos vikhtikste iz di modifitsirung fun der struktur. antviklung fun aspektoide furems	145	185	250	526	7.49
prefiksirung: adoptirte prefiksn ~ slavish-shtamike prefiksn mamesh	145.1	187	252	528	7.49.1
sufiksn funem determinant slavish	146	189	254	530	7.50
sintaktisher tsutrog funem determinant slavish	147	190	254	532	7.51
tsutrog fun determinant slavish tsum yidishn konsonantizm. lingvistische dervayzikeyt fun geografishe nemen	148	191	256	533	7.52
kultur-historisher bazis far der adurkhdringung fun yidish mit slavish-shtamike furems	149	193	260	534	7.53
tsvey iker-sferes fun adurkhdringung: der yidisher kinder-tsimer un di poyershe khate. slavish-komponentike tsertl-sufiksn	149.1	195	263	537	7.53.1
der bagrif shprakhn-farbund	149.2	196	265	538	7.53.2
determinant slavish bloyz a deknomen. men ken oysentslen inem determinant eyntsike shprakhn	150	197	267	539	7.54
sofek determinant slavish sofek determinant daytsh: קריין // קראעטשמע. גראונץ	150.1	199	268	540	7.54.1
tshekhhish: נבעען	151	200	270	542	7.55
סראודיק. andere yatkeverter. סראודיק	151.1	202	271	543	7.55.1

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
prat-nemen fun tshekhhishn opshtam. לאלטען, וועסלאן, כלאוזען, טשערגען	151.2	204	272	545	7.55.2
poylesh ~ andere slavishe shprakhn. algemeyne bavorenish.	152	205	273	546	7.56
nazale vokaln. עז"ז ~ (Y)צ"ז	152.1	206	274	547	7.56.1
di entferers funem poyleshn /rz/ in yidish	152.2	208	277	549	7.56.2
der opshlog fun dray elter-stadyes in poylesh: אַשְׁגִּיגָא, גַּעֲרֵץ, אַבְּרִין	152.21	211	278	552	7.56.2.1
בריסק	152.22	212	280	553	7.56.2.2
di poylesh analoge funem sabesdikn losn ("mazurirung") un ir opshlog in slavishn komponent fun yidish	152.3	213	280	554	7.56.3
genetische bindung fun sabesdikn losn mit mazurirung?	152.31	215	282	556	7.56.3.1
kames fun vokaln in poyleshn element fun determinant slavish: /A ₁ / un /A _{2, 3} /	152.4	217	282	557	7.56.4
di opositsy /A ₁ ~ A _{2, 3} / in poylesh-shtamike verter ken derkert vern nor mitokh di farhellenishn in eltern poylesh un in di poylesh dialekt	152.41	219	286	559	7.56.4.1
der ofener /o/ vi a tsvishnstadye fun langn un gelengtn /a/ tsum langn /u/	152.411	221	287	562	7.56.4.1.1
kames fun vokaln in di poylesh elementn fun determinant slavish. /O ₁ / un /O _{2, 3} /	152.5	223	288	563	7.56.5
kames fun vokaln in di poylesh elementn fun determinant slavish. /U ₁ / un /U _{2, 3} /	152.6	224	289	564	7.56.6
/U ₁₁ / keneged /U ₁ /	152.61	225	289	565	7.56.6.1
/U ₁₁ / keneged /U ₂ /	152.62	227	289	567	7.56.6.2
der opshlog fun poylesh /o/ in yidish: /U ₁₁ , U ₁ , U ₂ , O ₂ /	152.63	228	290	568	7.56.6.3
der opshlog fun di poylesh /e/-fonemen in yidish	152.7	229	291	569	7.56.7
aktsent in di shprakhn fun determinant slavish	152.8	230	291	570	7.56.8
aktsent oyfn vort-aynikn traf fun poylesh-shtamike verter	152.81	230	291	570	7.56.8.1

1973							1980						
	§	z.	z.	p.		§		z.	z.	p.		§	
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973	152.82	232	293	572	7.56.8.2								
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980													
aktsent oyfn oysloztrafun poylisch-shtamike verter, spetsyel in di ortnemen oyf יַרְ ? fun vanen vakst der furem mitn aktsentirtn יַרְ ? poylisch ~ mizrekh-slavish. historische tsegrenetsung. politish-kulturele virkung fun Poyln. eybershprakhike virkung fun poylisch oyf di mizrekh-slavishe shtokhim	152.83	234	293	573	7.56.8.3								
vos iz gedrungen far dem slavishn komponent funem kegnanand poylisch ~ mizrekh-slavish isokhronishkeyt	153.01	238	298	577	7.57.0.1								
der tsukum fun "zekstn vokal" in dorem-mizrekh-yidish	153.11	241	300	580	7.57.1.1								
konsonantn-asimilatsye in oyfbund /r ~ r̡ ~ ź/ in mizrekh-slavish	153.2	242	301	581	7.57.2								
der opshlog fun poylishe nazale vokaln in mizrekh-yidish	153.3	243	301	582	7.57.3								
aktsent in nemen oyf יַרְ : mizrekh-slavishe ~ poylishe teritorye	153.4	245	302	584	7.57.4								
vort-ayniker aktsent in ortnemen oyf mizrekh-slavisher teritorye	153.5	246	303	585	7.57.5								
prat-faln: נִיט גֵּי!, מִינְטוּשׁוֹת, רָבוּבָשָׂיו // פָּאָלָלָעָן, קָאָפָּאָןָן //	153.61	250	306	589	7.57.6.1								
mizrekh-slavisher teritorye	153.7	251	307	590	7.57.7								
rusish	154	253	309	591	7.58								
glaykhtsaytikeyt un spetsifitsirung	155	254	310	593	7.59								
deslavizirung un ire grenetsn	156	256	311	595	7.60								
tsunoyfnem vegn determinant slavish	157	259	313	597	7.61								

1973							1980						
	§	z.	z.	p.		§		z.	z.	p.		§	
2-VIII un 4-VIII		II		IV				261	314	599			
SELEKTIVKEYT IN OYFSHMEITSUNG													
determinant ~ komponent: potentsyel	158	261	314	599	8.1								
miglekh ~ faktish miglekh. selektivkeyt in verter-oystser													
selektivkeyt in morfologye, verter-furemung, fonemik	158.1	262	-	600	8.1.1								
faktor fun selektsye. faktor fun ort, fun tkufe, fun elter	159	264	316	602	8.2								
faktor fun sotsyaler shikhtung, ideologisher faktor	160	266	316	604	8.3								
semantishe tkumen. shprakhvarg vos men hot nit gedarft un shprakhvarg vos men hot nit gevolt. tkumen tsdoke, mishpokhe, intim perzenlekhs, toyt, gneyve. yo-verter un nit-verter	160.1	267	317	605	8.3.1								
der inyen selektivkeyt lesate nokh vintsik geforsht	161	268	321	606	8.4								
oyfshmeltsung	162	270	322	608	8.5								
oyfshmeltsung in gvul fun itlekhn komponent bazunder	163	271	322	609	8.6								
definitsye fun konvergents	164	273	324	611	8.7								
konvergents in aktsent	164.1	273	-	611	8.7.1								
konvergents in vokalizm	164.2	274	-	612	8.7.2								
konvergents in konsonantizm: shinike ~ sinike, /x ~ h/	164.3	276	324	614	8.7.3								
konvergents in fleksye: rabim fun substantiv oyfn /-s/, tsveyglidike verbn. konvergents in sintaksis; emfatisher infinitiv, relativ, דָּאֶגֶּם oyfshmeltsung fun komponent tsu komponent in zats, tsunoyfshet un idiom	164.4	277	325	615	8.7.4								
oyfshmeltsung fun komponent tsu komponent in afiksirung, fleksye, klangen-sistem	165	278	326	616	8.8								
afiksirung	165.11	282	329	620	8.8.1.1								
verter-furemung un morfologye	165.12	283	330	621	8.8.1.2								

		1973				1980	
		§	z.	z.	p.	§	
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973							
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980							
oyfshmeltsung fun komponent tsu komponent in shpet-loshn	165.2	284	332	622	8.8.2		
iberklang nit in daytshn komponent	165.3	286	336	624	8.8.3		
gedektkkeyt ~ umgedektkkeyt ≥ kurtskeyt ~ langkeyt. lengevdikeyt nit in daytshn komponent	165.4	288	336	626	8.8.4		
oyfshmeltsung in di /e/-klangen un in O ₂ , 3 /e/-klangen	165.41	290	337	628	8.8.4.1		
/fun vanen vaksn di klangike elementn fun di diafonemen	165.42	291	338	629	8.8.4.2		
redutsirung fun vokaln in nit-aktsentirte trafn	165.5	294	338	632	8.8.5		
apokopirung in farsheydene komponentn	165.6	297	340	634	8.8.6		
klangike hashpoes fun determinant slavish oyf andere komponentn	165.7	298	343	636	8.8.7		
tsunoyfgos fun komponentn. rosheteyves. nutrikn	165.8	300	343	638	8.8.8		
iberkomponentirung	166	302	345	639	8.9		
nemen	166.1	303	346	640	8.9.1		
pinklekhe iberkomponentirung. tsvey nuskhoes lebn anand; eyn nusekh oder der tsveyter fraye iberkomponentirungen	166.2	304	346	641	8.9.2		
fun loshn-koydeshn komponent tsu di nit-loshn-koydesh; der khutsshprakhiker untershlak	166.3	306	349	643	8.9.3		
fun slavishn komponent tsum daytshn; fun daytshn un slavishn komponent tsum loshn-koydeshn	166.4	307	351	644	8.9.4		
naye sinonimik a dank oyfshmeltsung	166.41	309	353	647	8.9.4.1		
naye homonimik. vertershpiln. gramen. folks-etimologyes	167	310	354	648	8.10		
vi vayt iz faran in shprakh nayshafung fun yesh-meayan? simbolik fun oyfshmeltsung	167.1	311	355	649	8.10.1		
oyfshmelts-simbolik mit subindeksn	168	313	360	651	8.11		
oyfshmeltsung in di tipn רַבְקָה, עַנְטָלִי	168.1	314	361	652	8.11.1		
simbolik fun oyfshmeltsung in batayt komponentn-visikeyt	168.2	316	361	654	8.11.2		
169	318	361	655	8.12			
170	318	361	656	8.13			

		1973				1980	
		§	z.	z.	p.	§	
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973							
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980							
2-IX und 4-IX		§	II	IV		321	364
DI IDEALE KADMEN-SKHEME FUN YIDISHN VOKALIZM						658	
tsulib vos kadmen-skheme fun yidishn vokalizm?	171		321	364	658	9.1	
di revuse fun a kadmen-skheme. kadmen ~ breyshes un bikhlal kadmen ~ velkhe es iz tkufe far vos nit keyn kadmen-skheme fun konsonantizm oykh?	171.1		324	366	661	9.1.1	
der inventar kadmen-vokaln faktorn in der antviklung fun vokalizm in ale komponentn: gedektkkeyt ~ umgedektkkeyt fun traf. kurtskeyt ~ langkeyt fun aktsentirtn traf. lengevdikeyt fun vokal in umgedektn aktsentirtn traf. farniderung in /VrC/ un /VxC/	172		327	367	663	9.2	
fun milekhatkhaledike shprakhike faktn nemt di kadmen-skheme nit in akht: eykhes. gekaylekhkkeyt	173		328	369	665	9.3	
fun shpeterdike antviklungen nemt di kadmen-skheme nit in akht: (a) sekundere kirtsung far bashtime konsonantn (Birnboyms gezets). (b) sekundere lengung fun /A ₁ / far /r/ in tsentral. (g) sekundere farhekherung fun /A ₁ / inem tip (lehypekh tsum tip תְּאֵלֶּה) in dorem-mizrekh. (d) monoftongirung inem tip תְּאֵן in mizrekh-yidish. (h) internatsyonalizmen.	174		329	369	666	9.4	
inyonim fun kategoryes oder eyntsike kadmen-vokaln	175		330	370	666	9.5	
monoftongisher kharakter fun /V ₂ / far vos oyfhaltn /V ₂ ~ V ₃ / ?	176.1		332	372	668	9.6.1	
tsi darf men postulirn /V ₂ / in loshn-koydeshn komponent?	176.2		333	-	670	9.6.2	
/I, O, U/ karger baym lengen. analogye baym slavish-komponentnikn /A/	176.3		334	-	671	9.6.3	
176.4			335	373	671	9.6.4	

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
diftongisher kharakter fun /V ₄ /	176.5	336	374	673	9.6.5
argument mitokh shraybshprakh A	176.51	337	374	674	9.6.5.1
argument mitokh dem oyfshmelts-protses in yidish	176.52	339	-	676	9.6.5.2
argument mitokh dem determinant daytsh	176.53	340	375	676	9.6.5.3
di untershe shure: di negative evidents derloybt	176.54	341	-	677	9.6.5.4
tsu postulirn diftongishkeyt fun /V ₄ /					
dos feld fun /A ₄ /, di neytikeyt fun postulirn /E ₅ /	176.6	341	376	677	9.6.6
/A ₄ ~ E ₅ /?	176.61	343	376	679	9.6.6.1
/V ₁ /	177	343	-	679	9.7
/A ₁ /	177.1	343	-	679	9.7.1
/E ₁ /	177.2	344	-	680	9.7.2
/I ₁ /	177.3	344	377	680	9.7.3
/O ₁ /	177.4	346	377	682	9.7.4
/U ₁ /	177.5	346	377	682	9.7.5
/V ₂ /	178	347	-	684	9.8
/A ₂ /	178.1	347	-	684	9.8.1
/E ₂ /	178.2	348	-	685	9.8.2
/I ₂ /	178.3	349	-	686	9.8.3
/O ₂ /	178.4	350	-	686	9.8.4
/U ₂ /	178.5	351	-	687	9.8.5
/V ₃ /	179	351	-	688	9.9
/A ₃ /	179.1	352	-	688	9.9.1
/E ₃ /	179.2	353	-	689	9.9.2
/I ₃ /	179.3	353	-	690	9.9.3
/O ₃ /	179.4	354	-	691	9.9.4
/U ₃ /	179.5	355	377	691	9.9.5
/V ₄ /	180	355	-	692	9.10
/A ₄ / nito	180.1	355	-	692	9.10.1
/E ₄ /	180.2	355	-	692	9.10.2
/I ₄ /	180.3	357	377	693	9.10.3
/O ₄ /	180.4	358	-	695	9.10.4
/U ₄ /	180.5	358	378	695	9.10.5
/E ₅ /	181	359	-	696	9.11
/V ₁₁ /	182	361	379	698	9.12

	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
M.Vaynraykh: geshikhte fun der yidisher shprakh, 1973					
M.Weinreich: History of the Yiddish Language, 1980					
/A ₁₁ / nito	182.1	364	-	701	9.12.1
/E ₁₁ /	182.2	364	-	701	9.12.2
/I ₁₁ /	182.3	364	379	702	9.12.3
/O ₁₁ / nito	182.4	366	379	703	9.12.4
/U ₁₁ /: realizirungen; ilustratsyes	182.5	366	-	703	9.12.5
/U ₁₁ /: mitshtimungen /e i u ~ o/; /o/ un /u/ fun Ashkenaz I, /e/ fun Ashkenaz II	182.51	368	-	705	9.12.5.1
/U ₁₁ /: tssetsveyung /e ~ o/ in tsentral-yidish (der Terzher vinkl).	182.52	369	379	706	9.12.5.2
/U ₁₁ /: der Brisker-Kiever pas	182.53	370	-	707	9.12.5.3
/U ₁₁ /: algemeyne oysfirn	182.54	371	380	708	9.12.5.4
dos ort fun iberklangen in der kadmen-skhemе	183	373	380	710	9.13
alomorfn in fleksye un verter-furemung	184	376	381	712	9.14
komorfn in di zelbige formes	185	377	382	714	9.15
komorfishkeyt fardekt durkhn oysleyg	185.1	380	383	717	9.15.1
	1973				1980
	§	z.	z.	p.	§
2-X un 4-X	§	II	IV		§
KRITERYES FAR PERYODIZIRN DI GESHIKHTE FUN YIDISH	383	385	719		
hemshekhdikeyt un aynshnitn in der geshikhte fun yidish	186	383	385	719	10.1
nay-yidish fun ± 1700.	187	385	-	720	10.2
mizrekhdk un mayrevdik yidish in der tkufe fun nay-yidish. shraybshprakh B	187.1	386	389	722	10.2.1
mitl-yidish (±1500 ~ ±1700)	188	388	390	724	10.3
oysfuremung fun di kodialektn. pretsentral-yidish un pretsofn-mizrekh-yidish?	188.1	390	-	726	10.3.1
altyidish (±1250 ~ ±1500)	189	391	391	726	10.4
oyfshmeltsung in daytshn komponent in altyidishn k'y Keymbridzh 1382	189.1	392	392	728	10.4.1
breyshes-yidish (~ ±1250)	190	393	392	729	10.5
vaksndike oyfshmeltsung fun di komponentn	190.1	394	-	729	10.5.1

	1973			1980	
	§	z.	z.	p.	§
breyshes-yidish A ($\sim \pm 1100$) un breyshes-yidish B ($\pm 1100 \sim \pm 1250$)	190.2	394	-	730	10.5.2
ineveynikste oyfshmelzung in daytshn komponent unter der wirkung fun bazets-historische iberruken	190.3	395	-	730	10.5.3
tabelarishe prezentatsye fun di tkufes	191	396	-	732	10.6